

FEDERATION SPELEOLOGIQUE DE L'UNION EUROPEENNE



FSUE BUREAU MEETING 19th of May 2007 In Letmathe, Germany

Reported by Ged Campion

Present: Juan Carlos Lopez Casas ES (President); Ged Campion GB (Vice President); Olivier Vidal FR (General Secretary); Jean-Claude Thies LU (Treasurer)

Others: Antonio Gutierrez–Gamero ES (interpreter); Fadi Nader LB (UIS General Secretary); Stephan Marks DE; Thomas Bernecker DE

Apologies for absence: Bernard Thomachot FR (webmaster)

Annex : GAM Agenda, Financial Appendix and proposal of Statutes and IR with changes.

1. Meeting Reports

Report from Seville meeting, not yet distributed via papermail. However, has been sent by email to national organisations, delegates and vice-delegates.

FALC and UIS meeting reports available on internet.

Action; *all reports, including Letmathe bureau report, need to be distributed for GAM in Sweden on 14th August 2007. JCT takes care of paper versions broadcasting, and OV of digital version broadcasting.*

2. UIS and FSUE Political Balance

Fadi Nader (FN) as Vice-Secretary of UIS was welcomed to the meeting, FN expressed his thanks for the invitation. He said that communication between FSUE and UIS is vitally important. He felt that a UIS member should be present at all FSUE meetings. There are big issues that both organisations share including cave protection, eco-tourism etc. And also UIS and FSUE should not carry out the same work, it would be a loss of time and energy. It is important for all delegates to cascade important messages down to ordinary cavers. OV makes the remark that as long as the UIS will be a gathering of physical persons (the delegates) and only communicating through them and not through the national federations, there will be a big lack of communication between the cavers and the UIS.

FN explains that the UIS cannot financially help expeditions but can give support to publications/books that are a product of exploration. Grant when the books are given for free, and a loan when they are sold. He felt there should be no barriers between UIS and regional federations. JCL expressed the FSUE's feeling of disappointment at last UIS-FSUE meeting in Sevilla on last September concerning the UIS's under representation. However, on the more positive side JCL felt that Sevilla represented a new chapter in UIS/FSUE relationships. It has to be recognised that each organisation has its own individual character but both will inevitably occupy considerable common ground. FN

explained that within the UIS there are 25 commissions some of which are not active. Some of these commissions should have their meeting during next European Congress in Vercors. FSUE also has 7 commissions :

- Cave protection
- Medical Issues
- Conservation of Underground Heritage
- European Publications
- European Legal Issues
- Expeditions (already 6 symposiums)
- Technical/Trainings

FN stated that within the UIS the Vice-President has a responsibility to ensure commissions are being developed. FN commented that work by commissions is much needed, eg. ice caves project and bibliography project. Also vitally important is the "code of ethics" for caving expeditions.

OV raised 3 issues that needed discussion;

- Confirmation that there is no resource available from the FSUE or the European Congress / Forums to give to the UIS. **Resolved.**
- Letter from Czech Republic Society (about the name of Speleo Forum) had created some difficulties between organisations. **Unresolved.**
- Alexander Klimchouk's (AK) e-mail concerning Veronia had generated confusion. FSUE had congratulated Cave X Team but AK wrote to say that the expedition was not following the UIS code of ethics. This had compromised the FSUE because they had previously congratulated the expedition when it appeared to be internationally celebrated at Kalamos by the UIS representatives. **Unresolved.**

On the last point FN expressed that the UIS could only do so much. He suggested sending a letter to organisations reminding them that expeditions should always be aware of the code of ethics.

Regarding newsletters, the FSUE commented that there had been no newsletters from the UIS since Kalamos, discussion took place on whose role it was to initiate these publications ie. the UIS, regional federations etc. There should be more collaboration. Positive work the UIS was undertaking was also discussed e.g. IGS and website.

3. General Assembly Meeting

Preparation of Agenda (see appendix 1.)

On agenda item number 2 – Lithuania, Denmark and Belgium. All can pay subscription and therefore have voting rights.

On Agenda item number 3 reports will be electronic and hard copies. On agenda item number 4 JCT will add 17a regarding vice-secretary position. On agenda item number 5 JCLC will present "moral report".

Action; OV will draft report and will be submitted on the day. On agenda item number 7 all delegates will receive completed statutes. On agenda item number 9 **he/she** will be inserted in statutes to replace he/him. On agenda item 10 new articles to be presented.

On agenda item number 11(vote about the opening to European non –EU countries) in article

1, 'each country of Europe' will replace 'European country'.

Article 1 and every other articles will read "national speleological organisation" instead of "National Federation or Association".

5a,..of national organisations gathering all European Cavers

5b will read ...administrative, economic and other European Institutions

5c will read 'activities on European scale".

7 will read 'recognised national speleological organisation from each European country, up to date with it's two last years of membership fees, with the exception of new members

Article 8 Federation/Assembly to be replaced by "national organisation".

11 will include vice-secretary 17b 'vice-secretary' to be added. 24, will read 'national organisations' Article 1,2, add in 'national organisations'

On agenda item 12, (vote about the change to proportional membership fee & system of 1-5 voices per country). Following changes necessary:

4. Vice-secretary

To be included in articles 17b and 11 of statutes (17b needs to be defined)

Cf GAM Agenda and texts changes

5. Non EU members

To be included in article 1 (re Europe in 5A and 5b, article 5c and 7 "each European country")

Cf GAM Agenda and texts changes

6. Proportional fee system

In internal regulations amend article 7. Create new article in statute.

26a, 'each caver member of an FSUE national organisation pay annually caver membership fee, defined by the GA, this contribution is part of the annual fee paid by the member countries'.

26b, 'Over this caver membership fee each member country pays an annual admin fee as defined by the GA.'

26c, Include here all sections of 26 within internal regulations.

7, becomes 'the GA decides the amount of caver membership fee and the admin fee.'

Cf GAM Agenda and texts changes

7. Number of voices.

Proposition as follows;

- 1 voice – 1-99
- 2 voices – 100- 999
- 3 voices – 1000-1999
- 4 voices – 2000-4999
- 5 voices – 5000 & +

Therefore, internal regulation article 22 becomes ‘every member country of FSUE has a right of vote with the following number of voices’ (see above). Change “vote for voices”. In 23, “a quorum of GA must be at least 50% of the members present or represented”. In Article 7 add “ up to date with it's annual membership fees”. In 28, term “convoked” substitute “ summoned”. “Any modification must be approved by 2/3 of GA voices”. In 29 “the dissolution will be pronounced with the majority of 2/3 of the members of the GA representing at least 2/3 of the voices”. In Article 23 internal regulation to read as....”with a simple majority vote of the GA”.

Cf GAM Agenda and text changes

8. Election of Members.

Article 12. (read 12 and add after “position by position”).....by the “simple majority of the GA”

Article 11, (internal regs) In last sentence “the interested candidates must submit a written application to the bureau before the point of election of bureau members”.

Action OV to Include question of application in point 10 of GAM agenda.

Cf GAM Agenda and text changes

9. Euro-speleo Newsletter

- List of members receiving newsletter provided by JCT
- Sevilla Euro Speleo Forum organised by JCL
- Baltic forum organised by Sweden.
- European Congress “Vecors 2008” by OV

Example of the newsletter was handed around the meeting.

10. Translation of statutes

This has now been completed. **Action** bureau members to check and today’s amendments to statutes and internal regulations to be completed by OV

Cf texts changes

11. Membership Status

- Austria will give their decision in November
- Lithuania are willing to pay in August.
- Czech Rep have decided not to become a member early 2007
- Denmark and Belgium would like to apply for a fee reduction
- 4 requests from new countries (not EU : Russia, Serbia, Monaco, etc)
- 17 countries paid. 3 requested reduction in fees. (DK, BE, LT)

- There are 15 voting countries.

Action : JCT to do silent call out to remaining none payers.

12. Austria

Austria wish to re-enter FSUE in November.

Action; GC to write to chairman Eckhaart Herman welcoming him back. JCT to send GC previous e-mail context.

13. Portugal

Portugal now having positive dialogue between their society and the federation. We will wait for further news at Baltic conference in August. This issue will not be included on the GAM Agenda.

14. Finance

See appendix 2 financial statement agreed.

15. Expenses Budgets for projects 2006/07

Portuguese Expedition symposium	€ 500	(cancelled)
Stamps	€ 200	(paid)
Copies	€ 50	(paid)
Newsletter	€ 600	(not paid)
EuroSpeleo Projects	€ 1500	(not paid)
Commercial items	€ 500	(not paid)
EuroSpeleo Forum 2006	€ 500	(paid)
4 th European Congress(Vercors 2008)	€ 500	(not paid)
Euro Speleo Forum 2007	€ 500	

Expenses Budget forecast 2007/2008

EuroSpeleo forum 2008	€ 500
EuroSpeleo projects	€ 2000
Meetings	€ 200
Office	€ 400
Newsletter	€ 600
Commercial items (stickers and others)	€ 500
Internet	€ <u>100</u>
	€ <u>4300</u>

Income Budget forecast 2007-2008

<u>Fees</u>	<u>3900 euros</u>
<u>Sales of Commercial Items</u>	<u>500 euros</u>
<u>Total :</u>	<u>4400 euros (benefit 100 euros)</u>

Forecast expenses for 2008/09

As above	€ 4300
UIS stands 15 th ICS	€ <u>100</u>

€ 4400

Forecast incomes for 2008/09

As above 4400 euros

16. EuroSpeleo Projects management.

- *First semester between Jan-June send applications 3 months before. Answer to be given maximum 3 weeks later. Amount awarded to be divulged mid April.*
- *Second semester between July/Dec. Answer to be given maximum 3 weeks later. Amount to be awarded divulged mid October.*
- *3 Applications received for first semester 2007 for a total amount of 1100 euros.*
- *Management of these projects will be the role of the vice-secretary.*

17. Change of budget

- a) **Resolved.** *no change we remain on 1st of July up to 30th of June.*
- b) *date of payment of fees sent out by Jan and before 30th June. Silent call-out this year.*
Action; JCT. Amendment to internal regulations Article 6 as follows; “the annual fees are compulsory, membership fees must be paid by 30th of June”
- c) *Payments; Countries will receive voting rights at GA if they pay. Article 7 (page 5 “which is up to date of its last 2 years membership fees with the exception of new member countries”).*

18. Internet

There are currently 2 domains ‘fsue.org’ and ‘eurospeleo.org’ the latter enables mailing list but to adopt this we will need to increase our list. The domain name speleo.eu is owned now by a consortium which had bought 80000 dot eu sites and uses them as a commercial portal in hoping to sell something when a user is entering this site name. JCT has applied by the company to buy/ or get donated the URL but there was absolutely no interest on their site start a real discussion with the FSUE. In JCT’s view this is a lost game for the moment as long as the EU-commission is not intending to have a proper regulation.

We will carry on with development of FSUE.org. in the long term.

And we will buy our own space at the provider OVH not to transit via ffspeleo, and to be able to have mailing lists in fsue.org

Bernard Thomachot will get detailed information on what actions to take.

19a. Mailing list of bureau

Bureau would like to have 2 types of communication;

- *for the secretary , vice-secretary and president which is ‘contact @eurospeleo.org’ and contact@fsue.org*
- *for bureau and collaborators, contact is bureau@fsue.org*
- *delegates e-mail members@fsue.org*

19b. Children’s Publication

FEE wish to launch a children's book (6-14yrs) 20 pages and can obtain copyright in other languages (ES, FR, IT, DE, EN). The Bureau supports this idea (possibly 5 languages) and UIS may be able to make financial contribution. This to be further scoped in meeting

between Fadi Nader, Marcel Meysonnier, JCL and Thomas Bernecker. Their task is to obtain more data and submit proposition. **Action;** JCL to schedule meeting

19c. Code of ethics

FSUE will request that code be adopted at next GA (Question whether or not C of E should be in internal regs or statute). **Not resolved.**

Action : FN to send English and French versions of C of E to FSUE members.

20. Communication within bureau

Plea from secretary for Bureau members to reply to e-mails swiftly. Problem with poor response from some members.

21. Date of next meeting 13/8/2007 at Visby, Gotland, Sweden.

General Assembly Meeting / Assemblée Générale
FSUE 2007 - AGENDA / ORDRE DU JOUR
 Visby - Gotland Island - Sweden / Suède - 14 August/Août 2007 - 9h00

1	<i>Quorum - Presentation of voting delegates and observing countries</i>	<i>Quorum - Présentation des délégués votants et pays observateurs</i>
2	<i>Approval of reduced membership fees/ 2005-2006 & 2006-2007 + Belgian request since 2003-2004</i>	<i>Approbation des cas des réductions de cotisation 2005-2006 & 2006-2007 + requête belge depuis 2003-2004</i>
3	<i>Approval of last General Assembly Meeting report</i>	<i>Approbation du compte-rendu de la dernière AG</i>
4	<i>Situation of the 27 EU countries</i>	<i>Situation des 27 pays de l'UE</i>
5	<i>General report of the Bureau 2005-2007</i>	<i>Rapport Moral du Bureau 2005-2007</i>
6	<i>Financial report 2005-2007</i>	<i>Rapport financier 2005-2007</i>
7	<i>English Translation of the Statutes & Internal Regulations (for information only)</i>	<i>Version anglaise des statuts et règlement intérieur (pour info seulement)</i>
8	<u>Opening of extraordinary session</u>	<u>Ouverture de la session extraordinaire</u>
9	<i>Minors changes : a) Use of both feminine and masculine articles for Bureau members Statut. Art 15,16,17,18,25 *b) Replacing "National Federation or Association" by "National Speleological Organisation" - Statut. Art1,7,8,24, IR Art1 *c) Call-up to ordinary GAM sent by simple mail Statut. Art. 20</i>	<i>Changements de forme : a) Utilisation des articles féminins et masculins indifféremment pour les membres du Bureau Statut. Art 15,16,17,18,25 *b) Remplacer « Fédération ou Association nationale » par « Organisation spéléologique nationale » Statut. Art1,7,8,24, RI Art1 *c) Convocation aux AG ordinaires par courrier simple. Statut. Art. 20</i>
10	<i>*a) Official registration & change of headquarters of the FSUE b) Creation of the position of Vice-Secretary Statut. Art. 11,17b *c) Mode of applying to the Bureau - IR 11</i>	<i>*a) Enregistrement officiel & changement du siège de la FSUE b) Création de la position de vice-secrétaire Statut. Art. 11 & 17b *c) Mode de Candidature au Bureau - RI 11</i>
11	<i>Vote about the opening to European non-EU countries. Statut. Art 1, 5a,b,c, 7</i>	<i>Vote sur l'ouverture aux pays européens non-UE Statut. Art 1, 5a,b,c, 7</i>
12	<i>Vote about the change to proportional membership fees & system of 1 to 5 voices per country (See Annex "Simul-Fees") a) Vote about gathering or separating both issues (According to the result of the "a." vote, votes b. and c. will be gathered or separated) b) Vote about the change to proportional membership fees c) Vote about the system of 1 to 5 voices per country Statut. Art 12,22,23,28,29,32 ; IR 23</i>	<i>Vote sur le changement vers un système de cotisation proportionnelle & système de 1 à 5 voix par pays (Voir Annexe « Simul-Fees » - Simulations Cotisations) a) Vote sur le regroupement ou séparation des deux sujets (Selon le résultat du vote "a", les votes b et c seront unis ou séparés) b) Vote sur le changement vers un système de cotisation proportionnelle c) Vote sur le système de 1 à 5 voix par pays Statut. Art 12,22,23,28,29,32 ; RI 23</i>

	<i>*d) Cancellation or Art IR8 (if vote b positive)</i>	<i>*d) Annulation de l'article RI8 (si vote b positif)</i>
13	<u>Closure of extraordinary session</u>	<u>Fermeture de la session extraordinaire</u>
14	<i>Adaptation of Latin name in the logo for "Europae Unitatis Spelaeologica Foederatio"</i>	<i>Adaptation du nom latin sur le logo pour "Europae Unitatis Spelaeologica Foederatio"</i>
15	<i>Final date of payment for membership fees IR Art 6</i>	<i>Date limite pour le paiement des cotisations RI Art 6</i>
16	<i>Call for the organization of EuroSpeleo Forum 2009 & 2010</i>	<i>Appel pour l'organisation des EuroSpeleo Forum 2009 & 2010</i>
17	<i>Round Table for Orientations 2007-2009</i>	<i>Table ronde d'orientation 2007-2009</i>
18	<i>FSUE Objectives 2007-2009</i>	<i>Objectifs FSUE 2007-2009</i>
19	<i>Provisional Budget 2007-2009</i>	<i>Budget Prévisionnel 2007-2009</i>
20	<i>Miscellaneous</i>	<i>Questions diverses</i>
(ex 21)	<i>*a) Adoption of FSUE-FEALC Agreement *b) Adoption of UIS Code of ethics c) Any other issue</i>	<i>*a) Adoption de l'accord FSUE-FEALC *b) Adoption du Code Ethique UIS c) Autres questions</i>
21	<i>Election of Bureau members 2007-2011 Vice-President, Treasurer, Vice-secretary</i>	<i>Election de membres du Bureau 2007-2011 Vice-Président, Trésorier, Vice-secrétaire</i>

() : New points compared to previous agenda / Nouveaux points comparés à l'ODJ précédent*

FÉDÉRATION SPÉLÉOLOGIQUE DE L'UNION EUROPÉENNE



FSUE - FINANCE

01/09/2006 - 30/04/2007

ref: FSUE_BALL_TRES2007bur1
fsue ref: 20070501TR115

edition: Bureau Meeting, May 19th 2007 (Letmathe, DE)

<u>INCOME</u>	EUR	<u>OUTGOING</u>	EUR
subscriptions 2003-2004	100	www, Domainname,...	14.64
subscriptions 2004-2005	500	Eurospeleo Forum 2006	500.00
subscriptions 2005-2006	810	Meetings	271.20
subscriptions 2006-2007	984	Stamps	195.00
		Cpoies, Envelopes	73.04
<u>subtotal</u>	<u>2394.00</u>	<u>subtotal</u>	<u>1053.88</u>

IN 2394.00.-
OUT 1053.88 -

BALANCE: 01/09/2006 - 30/04/2007 1340.12 EUR

having on our account in Luxembourg: April 30, 2007 **TOTAL FUND 14420.76 EUR**

Luxembourg, 01/05/2007

FSUE Treasurer
Jean-Claude Thies,

contacts:

tel. private: (352) 39 77 17
fax private: (352) 39 77 17
e-mail: jcthies@pt.lu
<http://www.fsue.org>

postal address:

**B.P. 3067
L-1030 LUXEMBOURG**

bank relation:

BIC: CCPLLULL
IBAN LU09 1111 1216 2281 0000
Compte chèque postal
L-1090 LUXEMBOURG

FEDERATION SPELEOLOGIQUE DE L'UNION EUROPEENNE



STATUTS / STATUTES

PROPOS. VI.2 – GAM/AG VISBY- SWEDEN/SUEDE ***additions underlined/soulignées (___)*** ***remove/retrait crossed/barrés (==)***

*adoptés lors de l'Assemblée Générale constitutive /
adopted during the constitutional General Assembly
in Udine (IT) – 8 Sept 1990,*

*1° modification in Enniskillen (IE) – 28 Oct 1995
2° modification in Ollioules (FR) – 8 Jun 2003
appr. in Kalamos (GR) – 23 Aug 2005
3° modification in Visby (SE) - 14 Aug 2007*

Translated version in English

Version originale en Français

Section 1 – DEFINITION

Section 1– DÉFINITION

Article 1

The Speleological Federation of the European Union (F.S.U.E.) gather the recognised national speleological organisation from each country of Europe.

Article 1

La Fédération Spéléologique de L'Union Européenne (F.S.U.E.) regroupe l'organisation spéléologique nationale reconnue de chaque pays d'Europe.

Article 2

The F.S.U.E was founded on 8th September 1990 under the name of Speleological Federation of the European Community (F.S.C.E.) by a Constitutional Assembly during the 16th Italian Speleological Congress in Udine. This Constitutional Assembly was defined at the official preliminary meeting in Grimbergen, Belgium, on 20-21 January 1990. The name of Federation Spéléologique de l'Union Européenne (F.S.U.E.) was adopted by a vote of the General Assembly on the 8th of June 2003 in Ollioules (France). The duration of the F.S.U.E. is unlimited.

Article 2

La F.S.U.E a été fondée le 8 septembre 1990 sous le nom de Fédération Spéléologique de la Communauté Européenne (F.S.C.E.) par une assemblée constitutive, lors du XVIème Congrès Spéléologique Italien d'Udine. Cette assemblée constitutive a été définie lors de la réunion officielle préliminaire de Grimbergen (Belgique) les 20 et 21 janvier 1990. Le nom de Fédération Spéléologique de l'Union Européenne (F.S.U.E.) a été acquis par vote de l'Assemblée Générale le 8 juin 2003 à Ollioules (France). La durée de la F.S.U.E. est illimitée.

Article 3

The F.S.U.E. has its headquarters in Brussels.

Article 3

La F.S.U.E. fixe son siège à Bruxelles.

Article 4

The F.S.U.E. is patronised by the International

Article 4

La F.S.U.E. est patronnée par l'Union Internationale de Spéléologie (U.I.S.).

Section 2 – AIMS

Article 5

The aims of the Speleological Federation of the European Union are :

- a) The council of national Federations or Associations gathering all European cavers.
- b) To support their actions and to represent them in the framework of the political, legal, administrative and economic institutions of the European Union and other European institutions.
- c) The promotion of sport and scientific speleological activities on the European ~~Union~~ scale, including education and training, cave rescue, caves protection and conservation, karsts and water protection, and information.
- d) The elaboration of a common policy in terms of insurance and access to underground sites.
- e) To defend speleology under all its forms.

Article 6

To carry out its goals, the F.S.U.E. will be allowed to set up and organise any activities likely to further their achievement. It will be endowed with every appropriate means and structure (commissions, working groups, meetings).

Section 3 – MEMBERS OF THE F.S.U.E.

Article 7

Is a member of the F.S.U.E. the recognised national speleological organisation from each European country up-to-date of its two last years membership fees, with the exception of new member countries.

Article 8

Each national speleological organisation must nominate a Delegate and a Vice Delegate, according to its own criteria.

Section 4 – STRUCTURE OF THE F.S.U.E.

Article 9

The F.S.U.E. is composed of a General Assembly and a Bureau.

Section 2 – BUTS

Article 5

La Fédération Spéléologique de l'Union Européenne a pour buts :

- a) Le rassemblement des Fédérations ou Associations nationales regroupant tous les spéléologues européens.
- b) Le soutien de leur action dans le cadre des institutions politiques, juridiques, administratives et économiques de l'Union Européenne et autres institutions européennes et leur représentation auprès de ces instances.
- c) La promotion des activités spéléologiques sportives et scientifiques à l'échelle ~~de l'Union~~ européenne, et notamment la formation, les secours, la protection des cavernes, des karsts et des eaux, l'information.
- d) L'élaboration d'une démarche commune en matière d'assurances et d'accès aux sites souterrains.
- e) La défense de la Spéléologie sous toutes ses formes.

Article 6

Pour réaliser ses objectifs, la F.S.U.E. pourra exercer et organiser toutes les activités susceptibles d'en favoriser l'accomplissement. Elle pourra notamment se doter de tous moyens et structures appropriés (commissions, groupes de travail, manifestations diverses).

Section 3 – MEMBRES DE LA F.S.U.E.

Article 7

Est membre de la F.S.U.E. l'organisation spéléologique nationale reconnue de chaque pays européen à jour de ses cotisations pour les deux dernières années, à l'exception des nouveaux pays membres.

Article 8

Il appartient à chaque organisation spéléologique nationale de désigner un Délégué et un Vice-Délégué officiels, selon des modalités à sa convenance.

Section 4 – STRUCTURE DE LA F.S.U.E.

Article 9

Article 10

The General Assembly is composed of all Delegates of the member countries or the Vice-Delegates who replace them.

Article 11

The Bureau of the F.S.U.E. is composed of a President, a General Secretary, a Treasurer, a Vice President and a Vice-Secretary.

Article 12

Members of the Bureau are chosen from among the Delegates or vice delegates composing the General Assembly. They are elected by secret ballot, position by position, by the simple majority of the present or represented electors of the General Assembly.

Article 13

The mandated duration of each official position of Delegate, Vice-Delegate and member of the Bureau is four years. It is advisable that a member of the Bureau could not serve for more than two consecutive terms.

Section 5 – RESPONSIBILITIES OF THE BUREAU AND THE GENERAL ASSEMBLY

Article 14

The Bureau is the executive part of the F.S.U.E. The Bureau is its representative before all political, legal, administrative and economic institutions or authorities. At the end of each period of two years, the Bureau presents to the General Assembly the report of its activities in the shape of a general report and a financial report. These reports are submitted to the General Assembly for approval. The Bureau proposes a provisional budget.

The Bureau elaborates Internal Regulations that it needs to implement after approval by the General Assembly. The same procedure must be adopted for all future amendments.

Article 15

The President manages the F.S.U.E. and represents it legally. He/She presides over the meetings of the Bureau and of the General

La F.S.U.E. est constituée d'une Assemblée Générale et d'un Bureau.

Article 10

L'Assemblée Générale est composée de l'ensemble des Délégués des pays membres ou des Vice-Délégués qui les remplacent.

Article 11

Le Bureau de la F.S.U.E. est composé d'un Président, d'un Secrétaire Général, d'un Trésorier, d'un Vice-Président et d'un Vice-Secrétaire.

Article 12

Les membres du Bureau sont choisis parmi les Délégués constituant l'Assemblée Générale ou parmi les vice-délégués. Ils sont élus à bulletin secret, poste par poste, à la majorité simple, par l'Assemblée Générale, des électeurs présents ou représentés.

Article 13

La durée du mandat de chaque Délégué et Vice-Délégué officiels et de chaque membre du Bureau est de quatre ans. Il est souhaitable qu'un membre du Bureau ne puisse assurer plus de deux mandats consécutifs

Section 5 – RESPONSABILITÉS DU BUREAU ET DE L'ASSEMBLEE GENERALE

Article 14

Le Bureau est l'exécutif de la F.S.U.E. Il est son représentant auprès des autorités politiques, juridiques, administratives et économiques. A la clôture de chaque exercice de deux ans, il présente à l'Assemblée Générale le compte rendu de ses activités sous la forme d'un rapport moral et d'un rapport financier; il les soumet à son approbation. Il propose un projet de budget.

Le Bureau élabore un Règlement Intérieur qu'il est chargé de faire appliquer après approbation par l'Assemblée Générale. Il agit de même pour les amendements ultérieurement nécessaires.

Article 15

Le Président assure la direction de la F.S.U.E et la représente légalement. Il/Elle préside les réunions du Bureau et de l'Assemblée Générale

Assembly and co-ordinates the good execution of decisions taken during these meetings.

Article 16

The Vice President assists the President in his work. He/She must be able to replace any of the other members of the Bureau in case of resignation.

Article 17

a) The General Secretary is in charge of the organisation of the administrative work. He/She prepares the reports of the meetings of the Bureau and of the General Assembly, ~~He~~ generates the list of delegates and carries out any action necessary for the achievement of his missions.

b) The Vice-Secretary assists the General Secretary in his work. He/She is in charge of the follow-up of the European projects.

Article 18

The Treasurer is in charge of the good financial management of the F.S.U.E. He/She is in charge of the accounting and he reports to the General Assembly. He/She prepares the financial report of each period and the provisional budget. He/She regularly informs the Bureau, and more specifically the President, of the financial status of the F.S.U.E. He/She conducts or proposes any appropriate action.

Article 19

The General Assembly represents the F.S.U.E. sovereign power. It defines, gives direction to, and controls the general policies of the F.S.U.E. It has the right and the power to modify the Statutes. It elects the members of the Bureau. It considers the Bureau activities reports and votes upon them. It elects the presidents of Commissions, upon a proposal from the Bureau.

Section 6 – FUNCTION OF THE F.S.U.E.

Article 20

The General Assembly holds a regular meeting every two years. It is called-up by the General Secretary in agreement with the President, with mention of the location, date and the tentative

et coordonne la bonne exécution des décisions prises au cours de ces réunions.

Article 16

Le Vice-Président assiste le Président dans l'accomplissement de ses charges. Il/Elle devra être à même de remplacer l'une ou l'autre des personnes membres du Bureau en cas de démission.

Article 17

a) Le Secrétaire Général est chargé de l'organisation du travail administratif. Il/Elle établit les procès-verbaux des réunions du Bureau et de l'Assemblée Générale, ~~Il~~ tient à jour la liste des Délégués, et conduit toute action nécessaire à l'accomplissement de ses missions.

b) Le Vice-Secrétaire assiste le Secrétaire Général dans l'accomplissement de ses tâches. Il/Elle est chargé(e) du suivi des projets européens.

Article 18

Le Trésorier est chargé de la bonne gestion financière de la F.S.U.E. Il/Elle tient la comptabilité, et en rend compte devant l'Assemblée Générale. Il/Elle prépare le rapport financier de chaque exercice et le budget prévisionnel. Il/Elle informe régulièrement le Bureau et plus particulièrement le Président de l'état des finances de la F.S.U.E. Il/Elle conduit ou propose toute action appropriée.

Article 19

L'Assemblée Générale représente le pouvoir souverain de la F.S.U.E. Elle définit, oriente et contrôle la politique générale de la F.S.U.E. Elle a le droit et le pouvoir de modifier les Statuts. Elle élit les membres du Bureau. Elle entend les comptes rendus d'activités du Bureau et les vote. Elle vote également le projet de budget présenté par le Bureau. Elle élit les présidents de Commissions, sur proposition du Bureau.

Section 6 – FONCTIONNEMENT DE LA F.S.U.E.

Article 20

L'Assemblée Générale tient une réunion

agenda. The agenda is established by the Bureau. Any proposal signed by two Delegates (or their Vice-Delegate) must be included in the agenda. The call-up to the regular meeting of the General Assembly is notified by ~~registered~~ mail letter at least 90 days in advance to each Delegate and Vice-Delegate.

Article 21

Moreover, the General Assembly may be called-up for an extraordinary meeting either by the President or the Bureau for serious reason, or on the written request of a least one third of the Delegates (or of their Vice-Delegate).

Article 22

Every member country of the F.S.U.E. has a ~~equal~~ right of vote, with the following number of voices per country :

1 to 99 caver(s) : 1 voice

100 to 999 : 2 voices

1000 to 1999 : 3 voices

2000 to 4999 : 4 voices

over 5000 : 5 voices

Decisions are taken by the simple majority of voices. The voices are those of the present Delegates or, if they are absent, of their respective Vice- Delegates. A proxy can be given to a Delegate or a Vice-Delegate from another member country of the F.S.U.E. Each Delegate or his replacing Vice-Delegate can hold no more than one proxy vote. In case of equal number of votes, the vote of the President is preponderant.

Article 23

A quorum of the General Assembly must be at least 50 % of the members present or represented.

Article 24

The reports of meetings of the General Assembly and of the Bureau are sent to each Delegate, Vice-Delegate and to each President of the national speleological organisation member of the F.S.U.E.

Article 25

Every country having a Delegate or a Vice-Delegate at the F.S.U.E. can replace him/her, by notifying it immediately by letter to the

ordinaire tous les deux ans. Elle est convoquée par le Secrétaire Général en accord avec le Président, avec mention des lieu et date précis et de l'ordre du jour prévisionnel. Cet ordre du jour est établi par le Bureau. Toute proposition signée par deux Délégués (ou leur Vice-Délégué) doit être mise à l'ordre du jour. La convocation à la réunion ordinaire de l'Assemblée Générale est notifiée par écrit et envoyée par courrier ~~recommandé~~ au moins 90 jours à l'avance à chaque Délégué et Vice-Délégué.

Article 21

En outre, l'Assemblée Générale peut être convoquée en réunion extraordinaire soit par le Président ou le Bureau pour raison grave, soit sur demande écrite d'un tiers au moins des Délégués (ou de leur Vice-Délégué).

Article 22

Tous les pays membres de la F.S.U.E. ont un droit de vote ~~égal~~, avec le nombre suivant de voix par pays :

1 à 99 spéléologue(s) : 1 voix

100 à 999 : 2 voix

1000 à 1999 : 3 voix

2000 à 4999 : 4 voix

5000 et plus : 5 voix

Les décisions sont prises à la majorité simple des voix. Les voix sont celles des Délégués présents, ou des Vice-Délégués les remplaçant en cas d'absence. Une procuration peut être donnée à un Délégué ou un Vice-Délégué d'un autre pays membre de la F.S.U.E. Chaque Délégué ou son Vice-Délégué remplaçant ne peut utiliser qu'une seule procuration. En cas de ballottage, la voix du Président est prépondérante.

Article 23

Le quorum de l'Assemblée Générale est fixé à 50% de ses membres, présents ou représentés.

Article 24

Les comptes rendus des réunions de l'Assemblée Générale et du Bureau sont adressés à chaque Délégué, à chaque Vice-Délégué, et à chaque Président d'organisation spéléologique nationale membre de la F.S.U.E.

President of the F.S.U.E. If this Delegate was a member of the Bureau, then the vacant position in the Bureau will be replaced at the next meeting of the General Assembly.

Article 26

The financial resources of the F.S.U.E. come from :

- * Annual fees given by the member countries which amount, eventually null, is determined by the General Assembly,*
- * Contributions from various sources (private or official institutions, knowledgeable societies, commercial societies, etc.) provided this is approved by the Bureau,*
- * Other gifts and legacies,*
- * Financial interests from its investments,*
- * Loan raising,*
- * The sale of publications and other representation articles,*
- * Any other sources approved by the Bureau.*

Article 27

The working languages of the F.S.U.E. are French and English.

Section 7 – RULES OF CHANGING STATUTES AND DISSOLUTION OF THE F.S.U.E.

Article 28

Only the General Assembly is allowed to change the statutes of the F.S.U.E. It is called-up for that in an extraordinary meeting as defined in Art. 21. Any modification must be approved by two thirds of the voices of the General Assembly.

Article 29

The dissolution of the F.S.U.E. can be pronounced by the General Assembly congregated in an extraordinary session. (cf. Art. 21). The dissolution will be pronounced with the majority of two thirds of the members of the General Assembly representing at least two thirds of the voices.

Article 30

In case of dissolution, the assets of the F.S.U.E. will be shared between the member countries, in the proportion of the fees paid since the entrance into the F.S.U.E.

Article 25

Chaque pays ayant un Délégué ou un Vice-Délégué à la F.S.U.E. peut le/la remplacer, à condition de le notifier immédiatement par écrit au Président de la F.S.U.E. Si ce Délégué était membre du Bureau, le poste vacant du Bureau sera pourvu au cours de la réunion suivante de l'Assemblée Générale.

Article 26

Les ressources financières de la F.S.U.E. proviennent :

- * des cotisations annuelles versées par les pays membres dont le montant, éventuellement nul, est déterminé par l'Assemblée Générale;*
- * de contributions de sources diverses (institutions officielles ou privées, sociétés savantes ou commerciales, etc.) sous réserve d'approbation par le Bureau;*
- * de tout autre don et legs;*
- * des produits financiers de ses placements;*
- * des emprunts contractés;*
- * de la vente de publications et articles de représentation;*
- * de toute autre entrée approuvée par le Bureau.*

Article 27

Les langues de travail de la F.S.U.E. sont le français et l'anglais.

Section 7 – MODIFICATION DES STATUTS ET DISSOLUTION

Article 28

L'Assemblée Générale est seule compétente pour modifier les statuts de la F.S.U.E. Elle est convoquée à cet effet en réunion extraordinaire comme défini à l'Art.21. Toute modification doit être approuvée par les deux tiers des voix de l'Assemblée Générale.

Article 29

La dissolution de la F.S.U.E. peut être prononcée par l'Assemblée Générale convoquée en réunion extraordinaire (cf. Art.21). Elle sera prononcée à la majorité des deux tiers des membres de l'Assemblée Générale représentant au moins deux tiers des voix.

Article 30

En cas de dissolution, l'avoir de la F.S.U.E. sera

Article 31

Any member country withdrawing from the F.S.U.E. of its own free will, will in no case receive any part of the F.S.U.E. assets.

Article 32

The exclusion of a member country can only be pronounced by the General Assembly in an extraordinary session with the majority of two thirds of the voices of the General Assembly. ~~of the member countries.~~

Section 8 – MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 33

The General Assembly is authorised to give an honorary title to their ex-Delegates or ex-Vice-Delegates.

partagé entre les pays membres au prorata des cotisations payées depuis leur adhésion.

Article 31

Tout pays membre qui se retire de la F.S.U.E. de sa propre initiative ne disposera en aucun cas d'une part de l'avoir

Article 32

L'exclusion d'un pays membre ne peut être prononcée que par l'Assemblée Générale en réunion extraordinaire à la majorité des deux tiers des voix de l'Assemblée Générale. ~~de la totalité des pays membres.~~

Section 8 – DISPOSITIONS DIVERSES

Article 33

L'Assemblée Générale pourra décerner un titre d'honneur à ses anciens Délégués et Vice-Délégués.

FEDERATION SPELEOLOGIQUE DE L'UNION EUROPEENNE



REGLEMENT INTERIEUR / INTERNAL REGULATIONS

PROPOS. VI.2 – GAM/AG VISBY-SWEDEN/SUEDE

additions underlined/soulignées (___)

remove/retrait crossed/barrés (==)

*adoptés lors de l'Assemblée Générale constitutive /
adopted during the constitutional General Assembly
in Udine (IT) – 8 Sept 1990,*

1° modification in Enniskillen (IE) – 28 Oct 1995

2° modification in Ollioules (FR) – 8 Jun 2003

appr. in Kalamos (GR) – 23 Aug 2005

3° modification in Visby (SE) - 14 Aug 2007

Translated version in English

*From now on and whatever language is used,
only the initials F. S. U. E. will be employed.
The statutes and internal regulations written in
French are the only official references.*

SECTION 1 : THE MEMBERS

*§ 1. Each member country of the F.S.U.E. must
appoint the representative national
speleological organisation.*

*§ 2. If there are multiple propositions from a
single country, the General Assembly, advised
by the Bureau, will decide to accept, or not to
accept the candidature of a federation or
association over another.*

*§ 3. Member status is obtained as soon as the
General Assembly agrees.*

*§ 4. Every member must act in the spirit of the
Federation (F.S.U.E.)*

Version originale en Français

*A l'avenir et quelle que soit la langue utilisée,
seule les initiales F. S. U. E. seront employées.
Les statuts et le Règlement Intérieur rédigés en
Français seront les seules références.*

SECTION 1 : LES MEMBRES

*§ 1 Chaque pays membre de la F.S.U.E. doit
désigner l'organisation spéléologique nationale
représentative.*

*§ 2 En cas de proposition multiple pour un
même pays, l'Assemblée Générale, sur conseil
du Bureau, décide d'accepter ou non la
candidature d'une fédération ou association de
préférence à une autre.*

*§ 3 La qualité de membre est acquise dès la
décision de l'Assemblée Générale.*

*§ 4 Tout membre se doit d'agir dans l'esprit de
la Fédération (F.S.U.E.).*

§ 5. *The Bureau can suspend, until the decision of the General Assembly, any member found guilty of serious offence to the Statutes or the Internal Regulations of the F.S.U.E. or of speleology ethical rules.*

SECTION 2 : THE FEES

§ 6. *The annual membership fees are compulsory and must be paid by the 30th of June yearly.*

§ 7. *The General Assembly decides the amount of the fees.*

§ 8. *The General Assembly can decide, in justified cases, to reduce membership fees.*

SECTION 3 : THE DELEGATES

§ 9. *It is advised for every country to appoint its Delegate and its Vice-Delegate for a four-year term.*

§ 10 *Delegates and Vice-Delegates are eligible to the Bureau of the F.S.U.E.*

SECTION 4 : THE BUREAU

§ 11. *In order to enable the continuity of its activities, the Bureau is replaced by half every two years.*

The interested candidates must submit to the Bureau a written application before the point of the election of the Bureau members. Each member of the Bureau is elected for four years. In the case of a vacancy, this position is submitted to the vote of the General Assembly, and filled only to the end of the normal term of four years.

§ 12. *The General-Secretary co-ordinates correspondence and updates all communications, minutes, reports of meetings, etc., except for the files for which the Treasurer is in charge.*

§ 5 *Le Bureau peut suspendre, jusqu'à décision de l'Assemblée Générale, les membres qui se seraient rendus coupables d'infraction grave aux Statuts ou au Règlement Intérieur de la F.S.U.E. ou encore aux règles morales de la spéléologie.*

SECTION 2 : LES COTISATIONS

§ 6. *Les cotisations annuelles de chaque des membres sont obligatoires et doivent être payées avant le 30 juin chaque année.*

§ 7. *L'Assemblée Générale détermine le montant des cotisations.*

§ 8. *L'Assemblée Générale pourra, dans les cas motivés, accorder une réduction de la cotisation.*

SECTION 3 : LES DÉLÉGUÉS

§ 9. *Il est souhaitable que chaque pays désigne son Délégué et son Vice-Délégué pour une durée de quatre ans.*

§ 10 *Les Délégués et les Vice-Délégués sont éligibles au Bureau de la F.S.U.E.*

SECTION 4 : LE BUREAU

§ 11 *Afin de permettre la continuité des travaux, le Bureau est renouvelé par moitié tous les deux ans.*

Les candidats intéressés doivent soumettre une candidature écrite avant le point consacré à l'élection des membres du Bureau.

Chaque membre du Bureau est élu pour une durée de quatre ans. En cas de vacance d'un poste, le poste soumis au vote de l'Assemblée Générale est pourvu seulement pour la fin de la durée normale de quatre ans.

§ 12 *Le Secrétaire Général coordonne la correspondance et tient à jour tout dossier de communication, les procès-verbaux, les comptes-rendus de réunions, etc., sauf les dossiers qui sont sous la responsabilité du Trésorier.*

§ 13 *Toute dépense doit être approuvée par le*

§ 13. Any expenditure must receive the president's approval and must be justified to the General Assembly.

§ 14. The reports of meetings are recorded in a register and kept by the General-Secretary. Each document is numbered.

§ 15. The Bureau agrees on the date of its next meeting during each session.

SECTION 5 : THE GENERAL ASSEMBLY

§ 16. The General Assembly is the sovereign power of the F.S.U.E.

§17 The General Assembly elects the presidents of the Commissions, upon the proposal by the F.S.U.E. Bureau.

§ 18. The Bureau may nominate collaborators who are then elected by the General Assembly.

SECTION 6 : THE COMMISSIONS

§19 The technical commissions are composed of persons from at least three member countries of the F.S.U.E.

§20 A commission is created after a proposal is made to the Bureau of the F.S.U.E., and then submitted to the vote of the General Assembly.

§21 Each president of a commission is elected for four years.

§22 Each president of a commission must keep the F.S.U.E. Bureau regularly informed of the commission's activities, via a short written report listing outstanding facts sent every three months, and a detailed report sent once a year.

SECTION 7 : MODIFICATION OF I.R.

§ 23. The General Assembly can modify these Internal Regulations as far as needed, with a simple majority of voices. ~~of the electors who are present or represented.~~

président et doit être justifiée devant l'Assemblée Générale.

§ 14 *Les rapports de réunions sont consignés dans un registre et conservés par le Secrétaire Général. Chaque document sera numéroté.*

§ 15 *Le Bureau décide en séance la date de sa prochaine réunion.*

SECTION 5 : L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

§ 16 *L'Assemblée Générale est le pouvoir souverain de la Fédération Spéléologique de l'Union Européenne.*

§17 *L'Assemblée Générale élit les présidents de Commissions, sur proposition du Bureau de la F.S.U.E.*

§18 *Le Bureau peut nommer des collaborateurs, élus par l'Assemblée Générale.*

SECTION 6 : LES COMMISSIONS

§19 *Les commissions techniques sont composées de personnes d'au moins trois pays membres de la F.S.U.E.*

§20 *Une commission est créée sur proposition faite au Bureau de la F.S.U.E., entériné par vote de l'Assemblée Générale.*

§21 *Chaque président de commission est élu pour quatre ans.*

§22 *Chaque président de commission doit tenir régulièrement informé le Bureau de la F.S.U.E. des activités de la commission, en envoyant tous les trois mois un court rapport écrit listant les faits marquants et, une fois par an, un rapport détaillé.*

SECTION 7 : MODIFICATION DU R.I.

§ 23 *L'Assemblée Générale peut modifier par vote à la majorité ~~simple des électeurs présents ou représentés,~~ le présent Règlement Intérieur autant que de besoin.*
